Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyjdzie, i uderzy ziemię egipską: Kto na śmierć, ten na śmierć; kto w niewolę, ten w niewolę; kto pod miecz, ten pod miecz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjdzie on i uderzy na ziemię egipską: Kto na śmierć, ten na śmierć! Kto w niewolę, ten w niewolę! Kto pod miecz, ten pod miecz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy przyjdzie, pobije ziemię Egiptu, a *oddani* na śmierć na śmierć *pójdą*, oddani do niewoli do niewoli pójdą, i oddani pod miecz pod miecz pójdą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przyciągnąwszy wytraci ziemię Egipską; którzy na śmierć oddani, na śmierć pójdą, a którzy do więzienia, do więzienia, a którzy pod miecz, pod miecz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszedszy porazi ziemię Egipską: które na śmierć, na śmierć, a które w niewolą, w niewolą, a które pod miecz, pod miecz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjdzie i pobije kraj egipski; kogo skaże na śmierć, pójdzie na śmierć, kogo na niewolę, pójdzie do niewoli, kogo na ścięcie mieczem, pójdzie pod miecz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyjdzie, i uderzy ziemię egipską: Kto jest przeznaczony na śmierć, pójdzie na śmierć, kto na niewolę, pójdzie w niewolę, kto na miecz, ten pójdzie pod miecz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybędzie i pokona ziemię egipską. Kto na śmierć – na śmierć, kto do niewoli – do niewoli, kto pod miecz – pod miecz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjdzie i pokona kraj egipski. Kto ma pójść na śmierć - pójdzie na śmierć, kto do niewoli - do niewoli, kto pod miecz - pod miecz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtargnie i rozgromi Egipt; (jednych [skaże] na śmierć, drugich na niewolę, innych pod miecz). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ввійде і побє єгипетску землю, яких на смерть, на смерть, і яких на відселення, на відселення, і яких під меч, під меч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadciągnie oraz porazi ziemię Micraim. Kto na śmierć – pójdzie na śmierć, kto w niewolę – w niewolę, a kto pod miecz – pod miecz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wejdzie, i uderzy na ziemię egipską. Kogo ma spotkać śmiertelna plaga, tego dotknie śmiertelna plaga, a kogo niewola, ten pójdzie do niewoli, a kogo miecz, ten pójdzie pod miecza |

1. 1) <x>300 15:2</x>; <x>300 18:21</x>; <x>450 11:9</x> [↑](#footnote-ref-2)